

Södertörns tingsrätts tolkpolicy

Möte 2011-08-24



SÖDERTÖRNS TINGSRÄTT
SVERIGES DOMSTOLAR

Beställning av tolk

- Tolkbehovet ska undersökas och tolk beställas i god tid före förhandlingen
- Domstolen ska i första hand beställa rättstolkar. Om tolkförmedlingen inte kan skaffa en rättstolk bör tingsrättens personal ta en direktkontakt med en rättstolk. Om det inte finns rättstolk ska tolk som har auktoriserats i det aktuella språket beställas.

Beställning av tolk forts.

- Om huvudförhandlingen beräknas ta mer än tre timmar i anspråk ska två tolkar i samma språk beställas. Oavsett förhandlingens längd bör det bokas in två tolkar när båda parter har tolkbehov.
- Om det rör sig om ett flerdagarsmål ska - om det är möjligt - samma tolkar bokas in för samtliga dagar.

Beställning av tolk forts.

- Vid beställningen av tolk ska tingsrätten inte enbart ange aktuellt språk utan även det ursprungsland parten/vittnet kommer ifrån eller den dialekt av språket som ska tolkas.
- Telefontolkning ska i möjligaste mån undvikas.

Förberedelse för tolkningen

- Det ska finnas kopior av stämningsansökan och annat relevant material, som kommer att behöva översättas vid förhandlingen, tillgängligt för tolken innan förhandlingen börjar. Är det fråga om handlingar med komplicerade fackuttryck bör tolken få detta material hemskickat eller utlämnat i god tid före förhandlingen.
- Tingsrätten ska tillhandahålla tolkutrustning vid samtliga förhandlingar med tolk. Utrustningen inklusive mikrofon och hörsnäcka ska vara inkopplade och prövade när förhandlingen påbörjas.
- Det ska finnas tolkutrustning i varje förhandlingsal. Dessutom ska det finnas extrautrustningar i receptionen.

Bemötandet under förhandlingen

- Ordföranden ska ge tolken tillfälle att presentera sig för den han ska tolka för samt att få förklara hur tolkningen kommer att gå till.
- Ordföranden ska underlätta tolkningen genom att ingripa när aktörerna talar i munnen på varandra samt vara lyhörd för att tolkningen kräver små pauser i förhöret eller under föredragningen av t.ex. personalia.

Bemötande under förhandlingen forts.

- En tolkning bör inte hålla på längre än en timme i taget. Det är ordförandens roll att besluta om pauser och inte tolkens skyldighet att säga ifrån.
- Om tolken blir tagen i anspråk av åklagare, advokater eller andra under pauser i förhandlingen ska den som har tagit tolken i anspråk anmäla detta till rätten så att tolken även får möjlighet till vila under pausen.

Service och säkerhet

- Ordföranden ska vara observant på om det finns risk för att tolkens säkerhet äventyras. Om det finns en säkerhetsrisk bör tolken inte sitta i medhörningsrummet utan vara kvar i förhandlingssalen.
- Det finns ett särskilt rum för tolkarna i vänthallen (plan 3) där de kan uppehålla sig och arbeta under längre pauser i förhandlingen eller mellan flera förhandlingar.